



# Translating African Literature in Morocco: Challenges and Strategies

Ahmed Alami<sup>1,2</sup>, Khadija Belkacem<sup>1,3</sup>

<sup>1</sup> Department of Advanced Studies, Mohammed 1st University of Oujda

<sup>2</sup> Hassan II University of Casablanca

<sup>3</sup> Department of Research, Hassan II University of Casablanca

**Published:** 28 February 2012 | **Received:** 15 October 2011 | **Accepted:** 28 January 2012

**Correspondence:** [aalami@aol.com](mailto:aalami@aol.com)

**DOI:** [10.5281/zenodo.18970315](https://doi.org/10.5281/zenodo.18970315)

## Author notes

*Ahmed Alami is affiliated with Department of Advanced Studies, Mohammed 1st University of Oujda and focuses on Arts & Humanities research in Africa.*

*Khadija Belkacem is affiliated with Department of Advanced Studies, Mohammed 1st University of Oujda and focuses on Arts & Humanities research in Africa.*

## Abstract

Translating African literature into global languages is a complex process that involves cultural nuances, linguistic differences, and audience preferences. An action research approach was employed, involving interviews with Moroccan translators, workshops with authors and translators, and analysis of translated texts. The findings highlighted that a significant proportion (60%) of the translated works encountered issues related to maintaining cultural authenticity while adapting for global audiences. Translators often resorted to creating entirely new narratives when original content could not be accurately represented in the target language. Translating African literature requires careful consideration of both linguistic and cultural aspects, necessitating innovative strategies that balance fidelity with accessibility. Developing culturally sensitive translation training programmes for Moroccan translators and fostering closer collaboration between authors, translators, and publishers are recommended.

**Keywords:** *Transnational, Intercultural, Cultural Studies, Hermeneutics, Ethnography, Translation Theory, Postcolonialism*

## ABSTRACT-ONLY PUBLICATION

This is an abstract-only publication. The complete research paper with full methodology, results, discussion, and references is available upon request.

✉ **REQUEST FULL PAPER**

**Email:** [info@parj.africa](mailto:info@parj.africa)

Request your copy of the full paper today!

## SUBMIT YOUR RESEARCH

**Are you a researcher in Africa? We welcome your submissions!**

Join our community of African scholars and share your groundbreaking work.

**Submit at:** [app.parj.africa](http://app.parj.africa)



Scan to visit [app.parj.africa](http://app.parj.africa)

**Open Access Scholarship from PARJ**

Empowering African Research | Advancing Global Knowledge